

LINGVA LATINA PER SE ILLUSTRATA

Traduction des deux pages intitulées « Advice to the Teacher » du livre *Teacher's Materials & Answer Key for I&II* de la méthode LINGVA LATINA PER SE ILLUSTRATA d'Hans H. Ørberg.

Conseils au professeur

Avant de commencer à lire un nouveau chapitre, les élèves devraient étudier l'image située en tête du chapitre ou la carte faisant face à la première page. Par une brève discussion en français¹, le professeur peut les aider à observer les détails importants et à se familiariser avec le thème ou le cadre, sans entrer dans le contenu du texte. Dans tous les cas la discussion préliminaire en français, si elle est pratiquée, ne devrait pas prendre plus de quelques minutes.

Dans la présentation du texte lui-même, seul le latin devrait être utilisé. L'objectif est d'habituer les élèves dès le départ à lire et comprendre le texte latin en latin sans l'interférence du français, ou avec une interférence du français minimale. Commencez par lire le texte à haute voix, en faisant répéter chaque phrase par toute la classe ou (plus tard) par des élèves seuls. Si la lecture est faite soigneusement, avec une prononciation correcte et une accentuation et des regroupements de mots appropriés, les élèves découvriront à leur satisfaction qu'ils sont capables de comprendre le texte immédiatement et ne ressentiront pas le besoin de traduire.

La prononciation sera enseignée en encourageant les élèves à imiter leur professeur, qui doit donc faire l'effort de prononcer aussi correctement et distinctement que possible.

Lorsqu'ils écoutent et répètent les phrases, les élèves devraient normalement avoir leurs livres ouverts devant eux, ou voir les pages projetées sur des transparents, afin de pouvoir voir le mot écrit en même temps.

Il est important que le professeur sache exactement quels mots et quelles formes et structures grammaticales sont nouveaux pour les élèves lorsqu'il présente le texte pour la première fois. La nature intuitive du texte garantit que la signification de chaque nouveau mot et le rôle de chaque nouvelle forme grammaticale peuvent être comprises d'après le contexte, mais une présentation animée, avec une intonation et des gestes suggestifs et de fréquentes références à des supports visuels, sera toujours d'une grande aide pour les élèves. Leur réponse spontanée suffira généralement pour montrer qu'ils ont tout compris, tandis qu'un regard perplexe ou une incapacité à répondre occasionnels révéleront des difficultés. Dans de tels cas, et à chaque fois que vous voulez plus de sûreté, vous pouvez rendre la signification claire en répétant une ou deux phrases en insistant particulièrement sur le mot ou la forme en question, ou en illustrant le point avec davantage d'exemples ou de dessins. La même méthode peut être utilisée pour attirer l'attention des élèves sur les nouveaux points de grammaire.

Une fois qu'un passage a été présenté de cette façon, on peut demander à des élèves de lire tour à tour des parties du passage à haute voix d'une manière qui montre qu'ils le comprennent grâce à des pauses et une accentuation correctes. Si le passage contient un dialogue, les rôles peuvent être attribués à différents élèves (le professeur ou un élève peut agir comme le narrateur). C'est une façon de vérifier la compréhension du texte par les élèves. Mais pour être vraiment sûr que le passage a été précisément compris et assimilé, diverses autres méthodes doivent être utilisées.

Tout d'abord, vous pouvez poser des questions simples en latin sur le contenu du passage étudié (des questions détaillées sur chaque leçon peuvent être trouvées dans le volume EXERCITIA LATINA). Certaines questions peuvent être accompagnées par des images. Les élèves devraient normalement être autorisés à garder leurs livres ouverts lorsqu'ils répondent aux questions, afin qu'ils puissent trouver la réponse dans le livre si nécessaire (le seul fait qu'ils puissent trouver la réponse correcte montre qu'ils comprennent à la fois la question et la réponse).

1. NdT : L'original dit bien sûr « en anglais », tout comme pour les mentions ultérieures de la langue française dans cette traduction.

En dernier recours, si vous n'êtes toujours pas certain qu'un nouveau mot ou une nouvelle forme grammaticale a été comprise correctement par tout le monde, vous pourriez demander à l'un des élèves de donner un équivalent français. Cependant, si le texte est présenté avec soin en insistant de façon appropriée sur les nouveautés, la traduction, autant de mots isolés que de phrases entières, sera généralement ressentie comme superflue. Bien sûr, les traductions françaises de mots et expressions latins seront souvent présentes à l'esprit des élèves, mais en lisant le texte, ils devraient être encouragés à se concentrer sur la compréhension directe du latin tel qu'il est écrit au lieu de chercher des équivalents français. Le seul fait que l'on ne leur demande pas de traduire les aidera à comprendre directement, ce qui est un prérequis à la maîtrise de la lecture et à la compréhension intuitive du fonctionnement de la langue et de ses moyens d'expression. (La compréhension générale du texte peut être contrôlée en demandant à un élève d'en donner une paraphrase en français).

La plupart des professeurs trouveront nécessaire d'expliquer et discuter les points de grammaire en français à la façon des *instructions* données dans le *Student's Manual* LATINE DISCO². Lorsque cela est pratiqué, la formulation des règles devrait de préférence être laissée aux élèves eux-mêmes une fois qu'ils ont vu plusieurs exemples des formes grammaticales utilisées en contexte.

Afin de fournir une aide supplémentaire à l'observation et l'apprentissage du système grammatical, chaque chapitre est suivi par une section de grammaire, GRAMMATICA LATINA, qui contient des exemples disposés de façon systématique des nouveaux points de grammaire avec les termes grammaticaux latins pertinents. Étant donné que l'enseignant aura probablement déjà attiré l'attention sur la plupart de ces points, il n'est pas nécessaire de consacrer beaucoup de temps à l'étude de cette section.

Les chapitres de LINGVA LATINA sont si longs qu'ils faudra les diviser en plusieurs leçons. La division en leçons (*lectiōnēs*) indiquée dans la marge par des chiffres romains (*I, II, III*) et respectée dans EXERCITIA LATINA est conçue comme un guide pour l'enseignant, mais plus d'un cours sera nécessaire pour certaines des leçons. Cependant, afin de favoriser l'apprentissage de la lecture, l'enseignant ne devrait pas rendre les lectures trop courtes.

Les trois PENZA à la fin de chaque chapitre constituent le test final de la compréhension par les élèves du contenu enseigné dans le chapitre. Après avoir étudié à la fois le texte principal et la section GRAMMATICA LATINA, les élèves doivent copier les PENZA (en devoir à la maison ou en classe), en complétant les terminaisons grammaticales dans le PENSVM A et les mots nouveaux dans le PENSVM B (des formulaires spéciaux des PENZA avec les blancs à remplir sont fournis). Les réponses aux questions du PENSVM C devraient être des phrases complètes, mais si cela a déjà été fait à l'oral en classe, il n'est pas nécessaire de donner des réponses écrites. Si ces exercices sont faits de façon satisfaisante (avec au moins 80 pour cent des réponses correctes), c'est la meilleure garantie que le chapitre complet a été compris et assimilé par les élèves, avec ses nouveaux points de grammaire et son nouveau vocabulaire. Lorsque certains points ont besoin d'être renforcés, les exercices plus détaillés des EXERCITIA LATINA peuvent être utilisés. (Des réponses aux PENZA et EXERCITIA sont disponibles pour les enseignants qui le souhaitent.)

Malgré des révisions fréquentes, les élèves rencontreront des mots dont ils ont oublié la signification en progressant dans leur lecture. Dans la plupart des cas, l'enseignant peut aider un élève en donnant un exemple d'utilisation du mot dans un contexte simple qui rend la signification claire ; mais les élèves peuvent aussi trouver le sens eux-mêmes en consultant l'INDEX VOCABVLORVM à la fin du volume. Après l'étude d'un ou deux chapitres, le professeur devrait montrer aux élèves comment utiliser la référence au chapitre et à la ligne pour trouver l'endroit où le mot apparaît pour la première fois, dans un contexte qui sera généralement suffisant pour rendre la signification claire. (Cet effort est plus gratifiant que de regarder le mot dans le *Vocabulaire latin-français*.) D'une façon similaire, le traitement des points grammaticaux peut être retrouvé en utilisant l'INDEX GRAMMATICVS (pp. 326–327).

2. NdT : La version française est épuisée. Ce livret existe au moins en allemand, anglais, espagnol et italien.